

**ЭКСПЕРТНОЕ ЗАКЛЮЧЕНИЕ
О КАЧЕСТВЕ И ГАРАНТИЯХ КАЧЕСТВА ОБРАЗОВАНИЯ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА
ДОПОЛНИТЕЛЬНОГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»
ФГБОУ ВПО «ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ (НИУ)»**

РЕЗЮМЕ

Реализация образовательной программы ДПО «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» осуществляется двумя факультетами: факультете лингвистики и международном факультете; в реализации программы принимают участие 4 кафедры: кафедра иностранных языков, кафедра английского языка, кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации, кафедра международных коммуникаций. Куратор программы – к.п.н., доцент Е.Н.Ярославова.

Экспертиза образовательной программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» была проведена экспертом АККОРК Е.А.Кольцовой, в период с 20 апреля по 31 мая 2012 года.

Профиль оценок результатов обучения и гарантий качества образования		
№	Критерий	Оценка
I	Качество образования	4
II	Гарантии качества образования:	
	1. Образовательные цели программы	4
	2. Структура и содержание ОП	5
	3. Учебно-методические материалы	4
	4. Технологии и методики образовательной деятельности	4
	5. Преподавательский состав	4
	6. Научно-исследовательская деятельность и реализация ее результатов в учебном процессе	4
	7. Образовательные и материально-технические ресурсы программы	4
	8. Организация и управление процессом реализации программы	5
	9. Участие работодателей в реализации программы	4
	10. Участие слушателей в определении содержания и организации учебного процесса	4
	11. Сервисы для слушателей на программном уровне	5
Итоговая оценка ГКО:		4

Сильными сторонами программы, по мнению эксперта, являются следующие результаты обучения и гарантии качества образования:

1. Наличие гибкой системы обучения: слушатели могут сами выбирать интенсивность обучения в зависимости от своего основного образования, личных обстоятельств и т.д.

2. Кафедрами, участвующими в реализации программы, предлагаются спецкурсы по основным направлениям профессиональной подготовки, такие как «Корпоративные финансы», «Маркетинг и менеджмент», «Реклама», «Международное право» и др.

3. Кафедры располагают современным программным обеспечением (например, Sanako на международном факультете), позволяющим проводить занятия для слушателей-переводчиков на высоком технологическом уровне, отвечающем всем требованиям современного образовательного рынка.

4. Разработаны мультимедийные ресурсы по некоторым курсам, позволяющие слушателям заниматься самостоятельно во внеаудиторное время (например, мультимедийное сопровождение курса по страноведению С.М.Коловой).

5. Регулярное повышение квалификации преподавателями, в том числе в области e-learning.

6. ЮУрГУ располагает богатым библиотечным фондом, существует программа развития библиотеки. Хорошо оборудованы залы для преподавателей и научных сотрудников.

7. Эффективные меры взаимодействия между различными подразделениями при реализации программы и разработке ее содержания. Активное участие деканов факультетов и заведующих выпускающими кафедрами в разработке и повышении качества программы.

Экспертом были выявлены **недостатки и слабые стороны** реализации ОПОП, требующие принятия ОУ незамедлительных мер по их устранению, поскольку они снижают конкурентоспособность программы на рынке образовательных услуг и на национальном, локальном или местном рынках труда, а также предложены рекомендации по их устранению:

№	Наименование	Недостатки и слабые стороны	Рекомендации по их устранению
1.	Качество образования	В программах дисциплин не прописаны критерии выбора оценки, т.е. критерии, определяющие, какую оценку следует поставить за ответ на зачете / экзамене.	Разработать и включить в программы дисциплин подробные критерии оценки ответов, что позволит повысить объективность выбора оценки.
2.	Гарантии качества		
2.1.	Образовательные цели программы	В формулировке целей программы отсутствует ориентация на постоянно изменяющийся рынок труда и подготовку конкурентоспособных специалистов.	Более четко и подробно определить цели программы, с учетом изменяющегося рынка труда и подготовки высокопрофессиональных конкурентоспособных специалистов.
2.2	Структура и содержание программы	1. Во всех проверенных в ходе посещения вуза программах дисциплин по специальности отсутствуют ссылки (в списке	Включение периодических изданий по специальности (переводческих и лингвистических) в списки

		основной или дополнительной литературы) на отечественную и зарубежную периодическую литературу, что представляется некоторым упущением разработчиков программ.	рекомендуемой литературы, а также большего количества монографических изданий последних лет.
2.3	Учебно-методические материалы	1. В просмотренных УМК отсутствуют четкие, подробные критерии оценивания ответов слушателей на зачетах и экзаменах.	Включить в УМК подробные критерии оценивания ответов слушателей.
		2. В УМК некоторых дисциплин недостаточно прописаны источники основной и дополнительной литературы и не рекомендованы одноязычные и двуязычные словари, которыми необходимо пользоваться как при изучении иностранного языка, так и в процессе перевода.	Обратить особое внимание на списки основной и дополнительной литературы в УМК. Включить список рекомендуемых двуязычных и одноязычных словарей
		3. УМК не содержат четких инструкций по выполнению самостоятельной работы и не предусматривают вариантов обучения по индивидуальным траекториям.	Разработать указания для самостоятельной работы. Предусмотреть варианты обучения по индивидуальным траекториям.
2.7	Образовательные и материально-технические ресурсы программы	Финансовые и материально-технические ресурсы не в полной мере позволяют приобретать, обслуживать и эксплуатировать материально-техническую базу и оборудование, необходимые для реализации программы.	Искать возможности для увеличения финансирования материально-технической базы и оборудования, необходимых для реализации программы.
2.9	Участие работодателей в реализации программы	Данный критерий не предусматривается программой	Привлечение непосредственных работодателей к разработке и реализации программы, их отзывы о работе выпускников позволили бы повысить конкурентоспособность как самих выпускников, так и программы в целом
2.10	Участие слушателей в определении содержания и организации учебного процесса	Не предусмотрена процедура включения слушателей, их активного участия в формировании программы обучения на различных этапах.	Создать более открытую систему, когда представители слушателей могли бы принимать активное участие в обсуждении результатов программы на кафедре, что в свою очередь повысит качественный уровень и уровень конкурентоспособности программы.

РЕЗЮМЕ ЭКСПЕРТА

ФИО эксперта: **Кольцова Елена Александровна**

Место работы, должность	Ивановский государственный энергетический университет, доцент; Ивановский государственный университет.
Ученая степень, ученое звание	Кандидат филологических наук
Образование	Ивановский государственный университет
Профессиональные достижения	Член межрегионального научно-исследовательского центра «Лаборатория коммуникативного поведения человека»
Сфера научных интересов	Лингвопрагматика, межличностная и межкультурная коммуникация, теория номинации
Опыт практической работы по направлению программы, подлежащей экспертизе	7 лет